

**Д. Шульжик**

**ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКИХ  
ВЫРАЖЕНИЙ С ГЛАГОЛАМ ДВИЖЕНИЯ  
С АРАБСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В настоящее время специалисты, занимающиеся исследованиями в области машинного перевода, пытаются найти способы перевода смысла всего текста, чтобы не ограничиваться буквальным переводом каждого слова. Поэтому проблема корректного перевода идиом находится среди самых актуальных проблем когнитивных исследований и исследований в области интеллектуальных систем.

Целью нашей работы стало изучение особенностей перевода идиоматических выражений с глаголами движения с арабского на русский язык. Материалом исследования выступил «Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика» (А. В. Капшук, А. Джабер, 2018). Всего из словаря было отобрано и проанализировано 200 идиом с 12 парами глаголов движения. Перевод каждой идиомы проверялся трижды: с помощью словаря, а также в системах машинного перевода Google Translate (<https://translate.google.com/?hl=ru>) и Яндекс. Переводчик (<https://translate.yandex.by/?ui=ru&lang=ar-ru>).

В результате было выявлено, что обе машины в основном переводят идиомы пословно. Google Translate умеет подбирать и эквиваленты (около 15 %: انساق مع التيار ‘плыть по течению’), и аналоги идиоматических выражений (около 8 %), в некоторых случаях прибегает к описательному переводу. Яндекс.Переводчик в свою очередь две трети (около 61 %) выражений перевёл с частичным (около 33 %) или полным (около 28 %) искажением смысла, в основном пользуясь приёмом пословного перевода: طار غرابه ‘его ворон полетел’.

Установлены следующие проблемы при машинном переводе идиом с глаголами движения с арабского языка на русский:

1. Отсутствие у машины от Яндекс системы определения арабских огласовок в тексте, из-за чего перевод получается некорректным. В идиоме نَزَلَ عند رغبته ‘скачивайте по желанию’ переводчик определил глагол نَزَلَ ‘лезть’ как نَزَّلَ ‘скачать’.

2. Неправильное определение значения многозначных слов в некоторых выражениях у обоих переводчиков. وقع في الضلال ‘впасть в заблуждение’ – вместо правильного значения многозначного глагола وقع ‘ввести’ переводчик выбрал другое его значение ‘впасть’.

3. Обе машины не определяют некоторые слова. Как показывает анализ, чаще всего не определялись идиомы с недостаточными глаголами: при обработке جرى في اثره ‘в действительности’ переводчик верно определил все слова за исключением глагола.